

佛 教 十 三 经

无量寿经

赖永海 主编

陈 林 译注

中华书局

佛 教 十 三 经



无量寿经

中华书局

图书在版编目(CIP)数据

无量寿经/陈林译注. —北京:中华书局,2010.5

(佛教十三经/赖永海主编)

ISBN 978 - 7 - 101 - 07366 - 9

I. 无… II. 陈… III. ①净土宗 - 佛经②无量寿经 - 译文
③无量寿经 - 注释 IV. B946.8

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第061701号

书 名 无量寿经

译 注 者 陈 林

丛 书 名 佛教十三经

丛书主编 赖永海

责任编辑 刘胜利

出版发行 中华书局

(北京市丰台区太平桥西里38号 100073)

<http://www.zhbc.com.cn>

E-mail: zhbc@zhbc.com.cn

印 刷 北京瑞古冠中印刷厂

版 次 2010年5月北京第1版

2010年5月北京第1次印刷

规 格 开本/880×1230毫米 1/32

印张9¼ 字数110千字

印 数 1-8000册

国际书号 ISBN 978 - 7 - 101 - 07366 - 9

定 价 18.00元

总序

佛教有三藏十二部经、八万四千法门，典籍浩瀚，博大精深，即便是专业研究者，用其一生的精力，恐也难阅尽所有经典。加之，佛典有经律论、大小乘之分，每部佛经又有节译、别译等多种版本，因此，大藏经中所收录的典籍，也不是每一部佛典、每一种译本都非读不可。因此之故，古人有“阅藏知津”一说，意谓阅读佛典，如同过河、走路，要先知道津梁渡口或方向路标，才能顺利抵达彼岸或避免走弯路；否则只好望河兴叹或事倍功半。《佛教十三经》编译的初衷类此。面对浩如烟海的佛教典籍，究竟哪些经典应该先读，哪些论著可后读？哪部佛典是必读，哪种译本可选读？哪些经论最能体现佛教的基本精神，哪些撰述是随机方便说？凡此等等，均不同程度影响着人们读经的效率与效果。为此，我们精心选择了对中国佛教影响最大、最能体现中国佛教基本精神的十三部佛经，认为举凡欲学佛或研究佛教者，均可从“十三经”入手，之后再循序渐进，对整个中国佛教作进一步深入的了解与研究。

“佛教十三经”的说法，由来有自。杨仁山、梅吉庆以及中



国佛学院都曾选有“佛教十三经”，所选经典大同小异。上述三家都选录的经典有：《金刚经》、《维摩诘经》、《法华经》、《楞伽经》、《楞严经》；被两家选录的经典有：《心经》、《胜鬘经》、《观经》、《无量寿经》、《圆觉经》、《金光明经》、《梵网经》、《坛经》。此外，《四十二章经》、《佛遗教经》、《解深密经》、《八大人觉经》、《大乘密严经》、《地藏菩萨本愿经》、《菩萨十住行道品经》、《大毗卢遮那成佛神变加持经》为一家所选录。本着以上所说的“对中国佛教影响最大、最能体现中国佛教基本精神”的原则，这次我们选择了以下十三部经典：《心经》、《金刚经》、《无量寿经》、《圆觉经》、《梵网经》、《坛经》、《楞严经》、《解深密经》、《维摩诘经》、《楞伽经》、《金光明经》、《法华经》、《四十二章经》。

佛教发展至今已有一千多年的历史，就其历史发展、思想内容说，有大乘、小乘之分。《佛教十三经》所收录之经典，除了《四十二章经》外，多为大乘经典。此中之缘由，盖因佛法之东渐，虽是大小二乘兼传，但是，小乘佛教在传入中国之后，始终成不了气候，且自魏晋以降，更是日趋式微；直到十三世纪以后，才有南传上座部佛教在云南一带的流传，且范围十分有限。与此相反，大乘佛教自传入中土后，先依傍魏晋玄学，后融汇儒家的人性、心性学说而蔚为大宗，成为与儒道二教鼎足而三、对中国社会各个方面产生着巨大影响的一股重要的社会思潮。既然中国佛教的主体在大乘，《佛教十三经》所收录的佛经自然以大乘经典为主。

对于大乘佛教，通常人们又因其思想内容的差异把它分为空、有二宗。空宗的代表性经典是“般若经”。中国所见之般若



类经典,以玄奘所译之《大般若经》为最,有六百卷之多。此外还有各类小本“般若经”的编译与流传,其中以《金刚经》与《心经》最具代表性影响力。

“般若经”的核心思想是“空”。但佛教所说的“空”,非一无所有之“空”,而是以“缘起”说“空”,亦即认为,世间的万事万物,都是条件(“缘”即“条件”)的产物,都会随着条件的变化而变化。条件具备了,它就产生了(“缘起”);条件不复存在了,它就消亡了(“缘灭”)。世间的一切事物,都不是一成不变的,而是一个念念不住的过程,因此都是没有自性的,无自性故“空”。《金刚经》和《心经》作为般若经的浓缩本,“缘起性空”同样是其核心思想,但二者又进一步从“对外扫相”和“对内破执”两个角度去讲“空”。《金刚经》的“对外扫相”思想集中体现在“一切有为法,如梦幻泡影,如露亦如电,应作如是观”这个偈句上,对内破执则有“应无所住而生其心”这一点睛之笔。《心经》则是以“色不异空,空不异色;色即是空,空即是色;受想行识亦复如是”来对外破五蕴身,以“心无罣碍”来破心执。两部经典都从扫外相、破心著的角度去说“空”。

有宗在否定外境外法的客观性方面与空宗没有分歧,差别仅在于,有宗虽然主张“外境非有”,但又认为“内识非无”,倡“三界唯心”、“万法唯识”,认为一切外境、外法都是“内识”的变现。在印度佛教中,有宗一直比较盛行,但在中国佛教史上,唯有玄奘、窥基创立的“法相唯识宗”全力弘扬“有宗”的思想,并把《解深密经》等“六经十一论”作为立宗的根据,《佛教十三经》选录了对“唯识宗”影响较大的《解深密经》进行注译。



《解深密经》的核心思想在论证一切外境外法与识的关系，认为一切诸法乃识之变现，阿赖耶识是生死轮回的主体，是万物生起的种子。经中还提出了著名的“三性”、“三无性”问题，并深入地论述了一切虚妄分别相与真如实性的关系。

与印度佛教不尽相同，中国佛教的主流或主体不在纯粹的“空宗”或“有宗”，而在大乘佛教基本精神与中国传统文化（特别是儒家心性学说）汇集交融而成的“真常唯心”思想，这种“真常唯心”思想也可称之为“妙有”的思想。首先创立并弘扬这种“妙有”思想的是智者大师创建的天台宗。

天台宗把《法华经》作为立宗的经典依据，故又称“法华宗”。《法华经》的核心思想，是“开权显实，会三归一”，倡声闻乘、缘觉乘、菩萨乘同归一佛乘，主张一切众生悉有佛性。《法华经》是南北朝之后，中国佛教走向以大乘佛教为主流的重要经典依据，也是中国佛教佛性理论确立以一切众生悉有佛性、都能成佛为主流的重要经典依据。而《法华经》的“诸法实相”也成为中国佛教“妙有”思想的重要思想资源和理论依据。

中国佛教注重“妙有”之思想特色的真正确立，当在禅宗。慧能南宗把天台宗肇端的“唯心”倾向推到极致，作为标志，则是《坛经》的问世。《坛经》是中国僧人撰写的著述中唯一被冠以“经”的一部佛教典籍，其核心思想是“即心即佛”、“顿悟成佛”。《坛经》在把佛性归诸心性、把人变成佛的同时，倡导“即世间求解脱”，主张把入世与出世统一起来，而这种思想的经典根据，则是《维摩诘经》。

《维摩诘经》可以说是对中国佛教影响最大的一部佛经，不



论是作为中国佛教代表的禅宗，还是成为现、当代佛教主流的人间佛教，《维摩诘经》中的“心净则佛土净”及“亦入世亦出世”、“在入世中出世”的思想，都是其最为重要的思想资源和经典依据。尤其值得一提的是，贯穿于整部《维摩诘经》的一根主线——“不二法门”，更是整个中国佛教的方法论依据。

《楞伽经》也是一部对禅宗、唯识乃至整个中国佛教有着重大影响 的佛经。《楞伽经》思想有两个重要特点，一是融汇了空、有二宗，既注重“二无我”，又讲“八识”、“三自性”；二是把“如来藏”和“阿赖耶识”巧妙地统合起来。因此之故，《楞伽经》既是“法相唯识宗”借以立宗的“六经”之一，又被菩提达摩作为“印心”的依据，并形成一代楞伽师和在禅宗发展史颇具影响的“楞伽禅”。

《楞严经》则是一部对中国佛教之禅、净、律、密、教都有着广泛而深刻影响的大乘经典。该经虽有真、伪之争，但内容十分宏富，思想体系严密，几乎把大乘佛教所有重要理论都囊括其中，故自问世后，就广泛流行。该经以理、行、果为框架，谓一切众生都有“菩提妙明元心”，但因不明自心清净，故流转生死，如能修禅证道，即可成就无上正等正觉。这一思想对中国佛教的各宗各派都产生了极其深刻的影响。

《圆觉经》是一部非常能够体现中国佛教注重“妙有”思想特色的佛经。该经主张一切众生都具足圆觉妙心，本当成佛，无奈为妄念、情欲等所覆盖，才于六道中生死轮回；如能顿悟自心本来清净，此心即佛，无须向外四处寻求。该经所明为大乘圆顿之理，故对华严宗、天台宗、禅宗都有十分重要的影响。



《金光明经》对中国佛教的影响,主要体现在其“三身”、“十地”思想、大乘菩萨行之舍己利他、慈悲济世思想、金光明忏法及忏悔思想、以及天王护国思想。由于经中所说的诵持本经能够带来不可思议的护国利民功德,故长期以来被视为护国之经,在所有大乘佛教流行的地区都受到了广泛重视。

《无量寿经》是根据“十方净土”的思想建立起来的净土类经典,也是净土宗所依据的“三经”之一。经中主要叙述过去世法藏菩萨历劫修行成无量寿佛的经过,及西方极乐世界的种种殊胜。净土信仰自宋之后就成为与禅并驾齐驱的两大佛教思潮之一,到近现代更出现“家家阿弥陀,户户观世音”景象,故《无量寿经》在中国佛教史上的影响至为广泛和深远。

《梵网经》在佛教“三藏”中属“律藏”,是大乘戒律之一,在中国佛教大乘戒律中,《梵网经》的影响最大。经中主要讲述修菩萨的阶位(发趣十心、长养十心、金刚十心和体性十地)和菩萨戒律(十重戒和四十八轻戒),是修习大乘菩萨行所依持的主要戒律。另外,经中把“孝”与“戒”相融通、“孝名为戒”的思想颇富中国特色。

所以把《四十二章经》也收入《佛教十三经》,主要因为该经是我国最早译出的佛教经典,而且是一部含有较多早期佛教思想的佛经。经中主要阐明人生无常等佛教基本教义和讲述修习佛道应远离诸欲、弃恶修善及注重心证等重要义理,且文字平易简明,可视为修习佛教之入门书。

近几十年来,中国佛教作为中国传统文化的重要组成部分,以其特殊的文化、社会价值逐渐为人们所认识,研究佛教者



也日渐增多。而要了解和研究佛教,首先得研读佛典。然而,佛教名相繁复,义理艰深,文字又晦涩难懂,即便有相当文史基础和哲学素养者,读来也颇感费力。为了便于佛学爱好者、研究者的阅读和把握经中之思想义理,我们对所选录的十三部佛典进行了如下的诠释、注译工作:一是在每部佛经之首均置一“前言”,简要介绍该经之版本源流、内容结构、核心思想及其历史价值;二是在每一品目之前,都撰写了一个“题解”,对该品目之内容大要和主题思想进行简明扼要的提炼和揭示;三是采取义译与意译相结合的原则,对所选译的经文进行现代汉语的译述。这样做的目的,是希望它对原典的阅读和义理的把握能有所助益。当然,这种做法按佛门的说法,多少带有“方便设施”的性质,但愿它能成为“渡海之舟筏”,而不至于沦为“忘月之手指”。

赖永海

庚寅年春于南京大学

前 言

如所周知，净土思想产生于古代印度，甚至可溯源于古老的婆罗门教盛行时代（毗湿奴所在的天界可视为净土思想的萌芽），部派佛教大众系经典中大量的佛陀“本生”故事则是佛教净土思想的更直接的源头。当然，净土思想真正的流行乃是伴随着大乘佛教的兴起而开始的。大乘佛教将佛陀进一步被神化，并主张有无量诸佛，诸佛在其国土教化众生，众生若能发菩提心，广修菩萨道，即可成佛。大乘菩萨为度众生出离生死苦海，本着“自利利他”的精神，立下成就众生、建设特定净土的种种别愿，如《阿閼佛国经》中的阿閼佛二十愿，《弥勒菩萨所问本愿经》中的弥勒十善愿，《药师如来本愿功德经》中的药师佛十二愿，《药师琉璃光七佛本愿功德经》中的七佛药师四十四愿，《大方广佛华严经入不思议解脱境界普贤行愿品》中的普贤菩萨十愿，《悲华经》中的释迦牟尼佛五百愿和无诤念王、观世音、大勢至、文殊等菩萨之愿，《文殊师利佛土严净经》中的文殊严净佛土之愿以及《无量寿经》中的阿弥陀佛四十八大愿等等，而这些本愿的实现即意味着佛国净土的建成，一佛一净土，因此



便有了大乘佛教中无量无尽的佛、菩萨净土的种种说法。如《弥勒上生经》中的兜率天净土、《妙法莲华经》中的灵山净土、《华严经》中的莲华藏世界、《药师琉璃光如来本愿功德经》中的琉璃净土、《大宝积经》中的阿閼佛东方妙喜净土、《密严经》中的密严净土以及《无量寿经》中阿弥陀佛净土等等。

然而，凡此种净土思想尽管在其故土印度生根发芽，但并没有产生太大影响，真正产生巨大影响并最终开花结果的是在中国。据史料记载，早在东汉时期，即有阿弥陀佛净土类经典传入中国。南北朝时期，弥勒净土与弥陀净土信仰盛行于世。进入隋唐之后，作为十方佛净土中最为殊胜者姿态出现的阿弥陀佛净土——西方极乐世界最终脱颖而出，并进而开出汉传佛教中渗透力最强、影响最广泛的一个宗派——净土宗。而在南宋以后，随着天台、华严等汉传佛教宗派的日渐衰落，更出现了诸宗导归净土的局面。“家家阿弥陀，户户观世音”，无疑正是弥陀净土信仰在中国民间社会产生极大影响之盛况的绝佳概括。佛教史家方立天甚至认为，阿弥陀佛乃是中国佛教信徒最为普遍的崇拜对象，弥陀净土信仰“成为包括后来禅宗在内的中国佛教重要宗派的共同的终极信仰”。

据统计，现存大乘经论中，与阿弥陀佛及其西方极乐净土相关的即有两百多部，约占整个大乘经论的三分之一。而其中最具代表性也最有影响的经论是所谓的净土“三经一论”，其中，“三经”分别为(1)《无量寿经》：以曹魏康僧铠所译的二卷本(简称《大经》、《双卷经》)为代表；(2)《观无量寿经》：以南朝宋畺良耶舍所译一卷本为代表；(3)《阿弥陀经》：以后秦鸠摩罗什



所译一卷本为代表。“一论”指世亲菩萨造《无量寿经优婆提舍愿生偈》(即《往生论》、《净土论》)一卷,为元魏时期菩提流支所译。当然,“净土三经”的说法应该说最初始于日本净土宗,日本净土宗开祖法然上人将上述三经定为该宗的根本经典,并在日后成为日本净土教各宗派共同尊奉的正依经典。据学者研究,中国佛教将《无量寿经》、《观无量寿经》和《阿弥陀经》并称为“净土三经”,可能晚至明末清初。近代中国净土宗广为流传的还有“净土四经”或“净土五经”的说法。“净土四经”是指三经之外再加上《华严经·普贤行愿品》,“净土五经”则是四经之外再增加《楞严经·大势至菩萨念佛圆通章》。但无论是哪一种说法,本书所要释译的《无量寿经》都是净土宗诸经论中分量最重、最值得关注的一部经典。如近代净土宗大师印光在论及“净土五经”次第时即明确指出:“若论法门缘起,宜以《无量寿经》为首。”

一般认为,《无量寿经》在1—2世纪印度贵霜王朝时期即已流行于印度犍陀罗地区。在汉传佛教净土宗的基本经典中——无论是“净土三经”还是“净土四经”、“净土五经”,《无量寿经》都可谓篇幅最长、内容最全面的一经,净土宗的基本教义、教理以及大部分修行方法均可在此经中找到理论依据。因此,自佛法东传以来,《无量寿经》译本众多,注家不断,不仅中国,而且在韩国、日本等地也有多种注疏本流行。

对于本经的地位,清代居士彭绍升曾有评价云:“《无量寿经》者,如来称性之圆教,众生本具之化仪。”日本僧人道隐亦称此经为:“如来兴世之正说,奇特最胜之妙典;一乘究竟之极说,



速疾圆融之金言；十方称赞之诚言，时机纯熟之真教也。”民国著名居士梅光羲更盛赞此经为“如来称性之极谈，众生本具之化仪；一乘之了义，万善之总门；净土群经百数十部之纲要，一大藏教之指归也”。衡诸本经在中国佛教发展史上的影响，上述评论未免溢美之辞有过实情，但也确实一定程度上反映了《无量寿经》在净土宗诸重要经典乃至整个汉传经藏中不容忽视的重要性。也正因此，近世以来有不少教内人士将此经视为净宗“总纲”，盛誉之为“净宗第一经”。

由于《无量寿经》汉文译本众多，有“五存七欠”共计十二种之说，宋代以来又有多种会集本、节校本问世，在用语、详略乃至内容方面多有不同之处，且各译本之间的同异以及译者等问题在教界、学界亦多有异说，因此有必要首先对本经译本基本情形以及本书释译所取版本等问题作一简要说明。

一 《无量寿经》的译本

据《历代三宝记》、《开元释教录》等经录记载，自汉及宋，《无量寿经》汉文译本前后有十二种之多，一部经典有如此之多的异译本，这种情形在整个中国佛教译经史上也殊为少见。具体而言，现存在藏的异译本有五种，分别是：

1.《无量清净平等觉经》二卷（现为四卷），东汉月支僧人支娄迦谶译，收于《大正藏》第12册；

2.《佛说无量寿经》二卷，现行本据《开元释教录》所载为天竺三藏康僧铠于曹魏嘉平四年（252）所译，收于《大正藏》第12册；



3.《阿弥陀三耶三佛萨楼佛檀过度人道经》二卷,吴月氏优婆塞支谦译,收于《大正藏》第12册;

4.《无量寿如来会》(即《大宝积经》第五会)二卷,唐天竺三藏菩提流志译,收于《大正藏》第11册;

5.《大乘无量寿庄严经》三卷(或二卷),又作《大乘无量寿庄严王经》,略称《无量寿庄严经》、《庄严经》,北宋中印度那烂陀寺僧法贤译,收于《大正藏》第12册。

此外,各经录有记载但目前不存的译本还有:

- 1.《无量寿经》二卷,东汉安世高译;
- 2.《无量清净平等觉经》二卷,魏帛延译;
- 3.《无量寿经》二卷,西晋竺法护译;
- 4.《无量寿至尊等正觉经》一卷,东晋竺法力译;
- 5.《新无量寿经》二卷,刘宋佛驮跋陀罗译;
- 6.《新无量寿经》二卷,刘宋宝云译;
- 7.《新无量寿经》二卷,宋昙摩蜜多译。

以上即是传统所谓的汉译《无量寿经》的“五存七欠”或“五存七缺”说。不过,后世不少佛教史家对此说法有颇多质疑,特别是现代以来,坪井俊映、望月信亨、境野黄洋、中村元、香川孝雄等日本学者在对照经录、现存在藏各译本、敦煌文书、梵文原本以及藏文译本等进行勘定,推翻了《无量寿经》的汉文异译本有十二种的传统看法,认为许多译本是误将一经分属多位译者,进而被《历代三宝记》等经录误载所致。如坪井俊映认为:“如现存的流志所译《无量寿如来会》,法贤译《无量寿庄严经》,这都是没有异议的。至于其他诸种译本,则异说纷纭莫定,所谓七缺与



现存相互比较,大概多半是经录的误说或重记。”境野黄洋也认为:“所谓七缺异译的诸经,并非是原有的翻译,而是开元录在经录制作之时,无批判地纳入诸经,而造成了这样许多的经名译本。”具体而言,现行的曹魏康僧铠译本,在《出三藏记集》和梁《高僧传》中都没有记载,《开元释教录》以前隋、唐诸经录中都将该译本列为法护所译,《历代三宝记》则并载僧铠和法护两种译本。但此经的译语、译例与宋宝云所译的《佛本行经》等却非常接近。宝云译本已见诸《出三藏记集》卷二所载,可见从那时以来一向存在,到隋代才成缺本,今本或即宝云所译,被辗转误题为魏译本。另一现存的异译本《无量清净平等觉经》,依《开元录》题为支娄迦讖所译,而梁《高僧传》和《开元录》以前隋、唐诸经录中却均将它作为魏帛延译。但《出三藏记集》卷二又录有法护译《无量寿经》,一名《无量清净平等觉经》二卷,勘诸法护其他译籍,与此经译语、译例等又相当一致,因此该经或即原为法护译本亦未可知,如香川孝雄即明确认为该译本为法护所译。至于七部缺失的异译本,晋竺法护和宋宝云译本可能即是支娄迦讖和僧铠译本,前已论及,而东汉安世高译本、东晋竺法力译本在《出三藏记集》等古录中未列,仅据历来被视为“伪真淆乱”的《历代三宝记》的载录,误录的可能性颇高。又据《出三藏记集》卷二所载,刘宋佛驮跋陀罗和宝云两人皆于刘宋永初二年(421)扬都道场寺同时同处译出同名《新无量寿经》二卷,显然不合常理,望月信亨认为极有可能“最初二人共译,后来由宝云修正”。

根据中国佛教协会新编《中国佛教》对《无量寿经》版本情况的梳理,本经的藏文译本,由胜友、施戒与智军合译,经题为



《圣无量光庄严经》，现存于藏文大藏经“甘珠尔”部中。而其梵文原本，则于十九世纪中在尼泊尔被发现，英国宗教学家马克斯·缪勒和日本南条文雄于1882年予以刊行，与《阿弥陀经》一起编为《佛说无量寿经梵文和译支那译五译对照》。后来又译为英文，收于1894年出版的《东方圣书》第四十九卷中。此经的日文译本，有南条文雄、获原云来、椎尾辨匡、河口慧海、寺本婉雅、青木文教、中村元等依据梵、汉、藏文本译出多种。当然，在古代，日本、韩国、越南等国一般均通行汉文译本，尤以曹魏康僧铠译的《无量寿经》在各国流传最广。

据相关学者研究，此经梵本和各种译本在叙述弥陀成佛的因果、净土依正二报、众生往生的行果等主体内容方面基本相同，仅部分细节互有出入，如序分中来会的听众数目以及正宗分、流通分中的某些段落，各本在文字详略、段落次第、偈颂长短等方面稍有出入。其中最为人们关注的是经中法藏菩萨在因地所发本愿的数目方面的差别，其中魏译、唐译皆为四十八愿，汉、吴两译皆为二十四愿，宋译为三十六愿，而藏译则有四十九愿，同时，这些愿文内容也不完全一致，次第亦不尽相同，但总体而言，汉吴二译，内容相近，愿目相同，似出自同一梵本；魏唐二译，同为四十八愿，内容大体相近，或出同一梵本；宋译三十六愿，可能出自另一梵本。因而近世学者据此推测，此经梵本原本就有数种。目前已发现的梵文抄本已有二十多种，其中包括在中国发现的中亚驴唇体文本。